



Die Aussprache des Deutschen in Luxemburg

Dr. François Conrad, Leibniz Universität Hannover / Dr. Judith Manzoni, Universität Trier
francois.conrad@germanistik.uni-hannover.de manzoni@uni-trier.de

Grundlage: Nordwind und Sonne

Nordwind und Sonne Standarddeutsch

[aɪnst ˈftʁɪŋ zɪç ˈnɔçtvɪnt ʊnt ˈzɔnə vɛːɐ̯ fɔn ˈiːnə ˈbaɪdŋ voːl dɛːɐ̯ ˈftɛkəkə ˈvɛːɐ̯ als aɪn ˈvandəɐ̯ dɛːɐ̯ ɪn ˈaɪnə ˈvaːgmə ˈmantl̩ gəˈhɪlt vaːɐ̯ dəs ˈvɛːgəs daˈheːkəːm]

zi: ˈvʊɐ̯dŋ ˈaɪnɪç das ˈdɛːɐ̯jeːnɪgə fyɐ̯ dɛːn ˈftɛkəkə ˈgɛltŋ ˈzɔltə dɛːɐ̯ dɛːn ˈvandəɐ̯ ˈtsvɪŋ ˈvʏɐ̯də ˈzaɪnə ˈmantl̩ ˈaptsʊneːm

dɛːɐ̯ ˈnɔçtvɪnt bliːs mɪt ˈalɐ mɔxt ˈaːbɐ jɐ ˈmɛːɐ̯ ɛːɐ̯ bliːs ˈdɛsto ˈfɛstə ˈhɪltə zɪç dɛːɐ̯ ˈvandəɐ̯ ɪn ˈzaɪnə ˈmantl̩ aɪn

ˈɛntlɪç gəːp dɛːɐ̯ ˈnɔçtvɪnt dɛːn kampf aʊf

nun ɛɐ̯ˈvæɐ̯mtə diː ˈzɔnə diː luft mɪt ˈiːwən ˈfʊɪntlɪçŋ ˈftʁəːlən ʊnt ʃoːnəːx ˈvɛːnɪgə ʊɐ̯gə ˈblɪkŋ tsoːk dɛːɐ̯ ˈvandəɐ̯ ˈzaɪnə ˈmantl̩ aʊs

daː ˈmʊstə dɛːɐ̯ ˈnɔçtvɪnt ˈtsuːgɛːbm̩ das diː ˈzɔnə fɔn ˈiːnə ˈbaɪdŋ dɛːɐ̯ ˈftɛkəkə vaːɐ̯]

- 1 Transkription basiert auf Kohler (1999), ohne glottal stops.
- 2 Glottal stops nur selten realisiert.

Nordwind und Sonne mit luxemburgischen Interferenzen

[aɪnst ˈftʁɪtən zɪç ˈnoɪtvɪnd_unt ˈzɔnə vɛːɐ̯ fɔn ˈiːnən ˈbaɪdən voːl dɛːɐ̯ ˈftæχkəkə ˈvɛːɐ̯ alz_ain ˈvandəɐ̯ dɛːɐ̯ ɪn ˈaɪnən ˈvaɪmən ˈmantəl gəˈhɪlt vaːχ dəs ˈvɛːgəs daˈheːχkəːm]

zi: ˈvʊɐ̯dən ˈaɪnɪç das ˈdɛːɐ̯zeːnɪjə fyɐ̯ dɛːn ˈftæχkəkə ˈgɛltən ˈzɔltə dɛːɐ̯ dɛːn ˈvandəɐ̯ ˈtsvɪŋən ˈvʏɐ̯də ˈzaɪnən ˈmantəl ˈaptsʊneːmən

dɛːɐ̯ ˈnoɪtvɪnt bliːs mɪt ˈalɐ mɔxt ˈaːbɐ zɐ mɛːɐ̯_ɛːɐ̯ bliːs ˈdɛsto ˈfæste ˈhɪltə zɪç dɛːɐ̯ ˈvandəɐ̯ ɪn ˈzaɪnən ˈmantəl aɪn

ˈæntlɪç gəːp dɛːɐ̯ ˈnoɪtvɪnt dɛːn kambv_aʊf

nun ɛɐ̯ˈvæɐ̯mtə diː ˈzɔnə diː luft mɪt ˈiːwən ˈfʊɪntlɪçŋ ˈftʁəːlən ʊnt ʃoːnəːx ˈvɛːnɪgə ʊɐ̯rən ˈblɪkən tsoːχ dɛːɐ̯ ˈvandəɐ̯ ˈzaɪnən ˈmantəl aʊs

daː ˈmʊstə dɛːɐ̯ ˈnoɪtvɪnt ˈtsuːgɛːbən das diː ˈzɔnə fɔn ˈiːnən ˈbaɪdən dɛːɐ̯ ˈftæχkəkə vaːχ]

- Vokalisches Interferenz
- Konsonantisches Interferenz
- Phonologischer Prozess

Direkter Vergleich
StdDt: [ˈnɔçtvɪnt ʊnt ˈzɔnə] vs. Lux: [ˈnoɪtvɪnd_unt ˈzɔnə]

Sample und Methodologie

Sprechersample

34 MuttersprachlerInnen, Luxemburg-Stadt und direkte Umgebung

KATEGORIE		n (max. 34)
Alter/Generation	jüngere G.: 20–39 (Ø: 25, StAbw: 3,17)	11
	mittlere G.: 40–64 (Ø: 53, StAbw: 3,77)	16
	ältere G.: ≥ 65 (Ø: 80, StAbw: 6,40)	7
Bildung	klassisches vs. technisches Gymnasium	20/11
Geschlecht	Frauen vs. Männer	20/14
Bezug zu Deutsch	ja vs. nein	9/25
Deutschkompetenzen	gut vs. sehr gut	12/17



Variablensample

Kons. Variablen (n=7), phon. Proz. (n=2)	Varianten (dt. vs. lux.)
<r> vor stl. Plosiv, __# (Nordwind, war)	[ɐ] vs. [χ]
/ch/ (sich)	[ç] vs. [c]
<j> \$__ (derjenige)	[j] vs. [z]
<g> nach Vordervok., intervok. (derjenige)	[g] vs. [j]
<g> nach Hintervok., intervok. (Augen_)	[g] vs. [ɾ]
<g> __# (/g/-Spirantisierung) (zog)	[k] vs. [χ]
<w> nach [ts] (zwingen)	[v] vs. [w]
Schwa-Elision (abzunehmen)	[ŋ] vs. [ən]
„Stimmtonsandhi“ (mit_aller)	ø vs. Sandhi

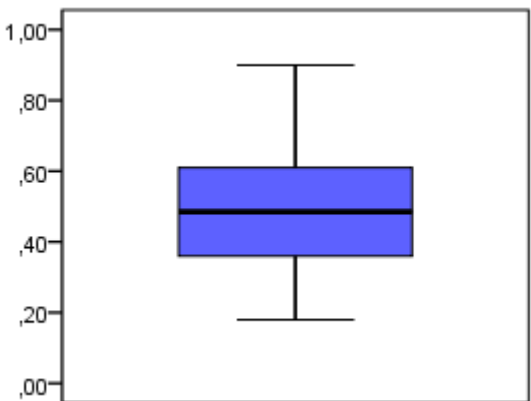
Vok. Variablen (n=8)	Varianten (dt. vs. lux.)
Qualität /i/ (stritten)	[i] vs. [ɪ]
Qualität /u/ (Luft)	[ʊ] vs. [u]
Qualität /o/ (Sonne)	[ɔ] vs. [o]
/ɛ/ vor /r/ (wer)	[ɛ] vs. [e]
Qualität /e/ (fester)	[e] vs. [æ]
Qualität /a/ (Montel) (gab)	[a] vs. [ɑ]
Qualität /a/ in /aʊ/ (Augenblicken)	[a] vs. [ɑ]
Qualität /a/ in /aɪ/ (einig)	[a] vs. [ɑ]

Auswertung

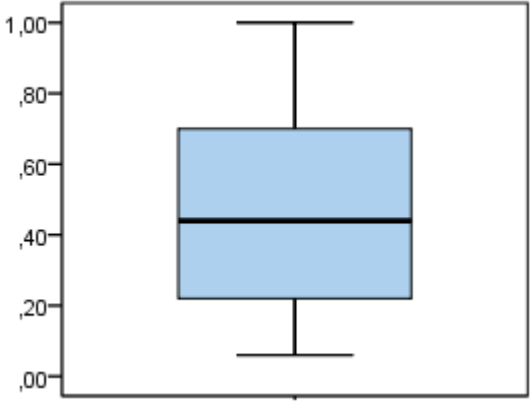
- Vorlesetest
- Auditive und akustische Analyse in PRAAT (spektrale Verläufe, Formantmessungen)
- Kodierung:
StdDt. Aussprache: 1
Lux. Aussprache: 0
Andere Aussprache: na
- Multivariate Analyse mit RBRUL
- ANOVA und t-Test mit SPSS

Ergebnisse

Streuung SprecherInnen



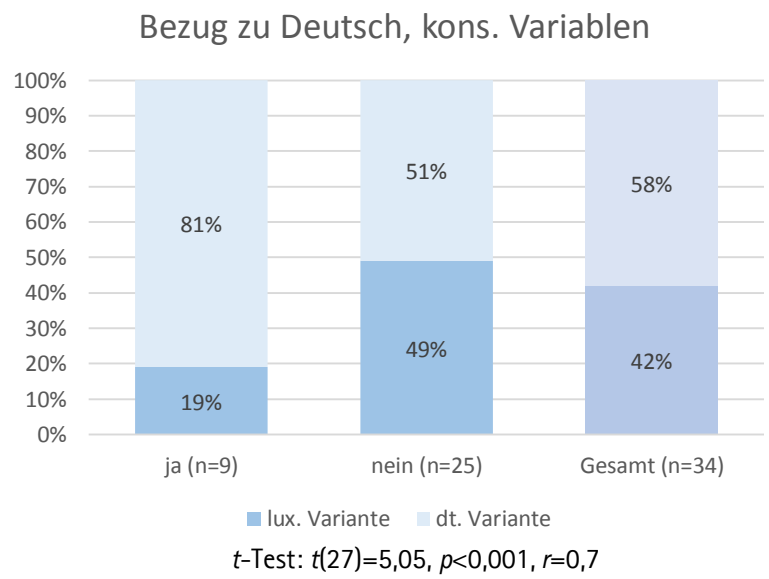
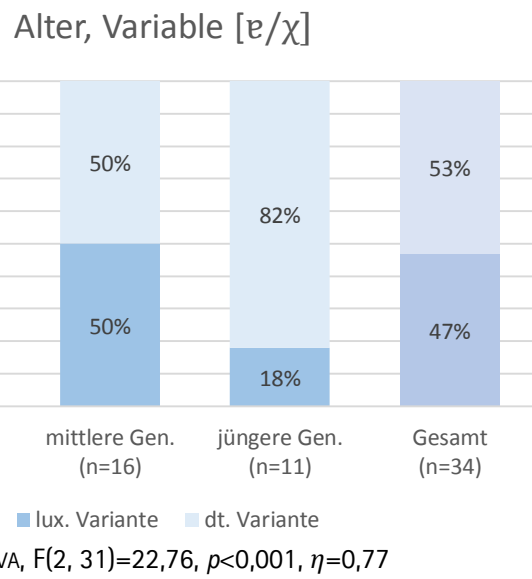
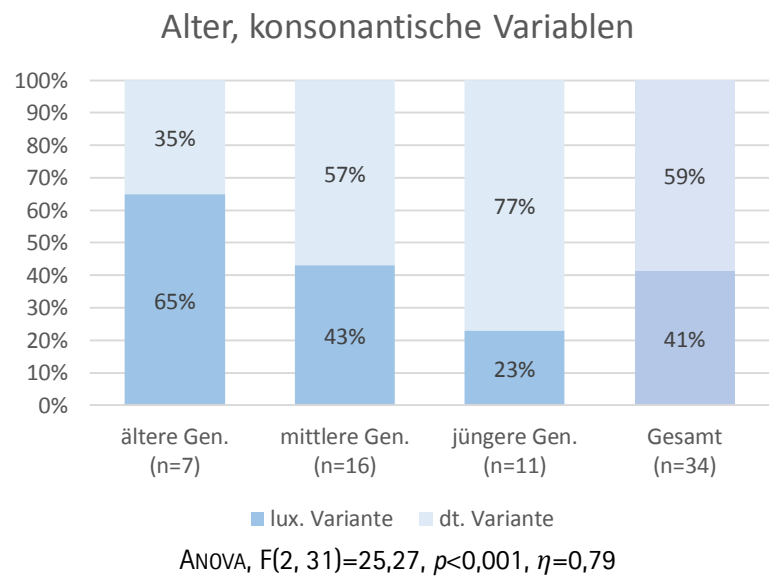
Streuung Wörter



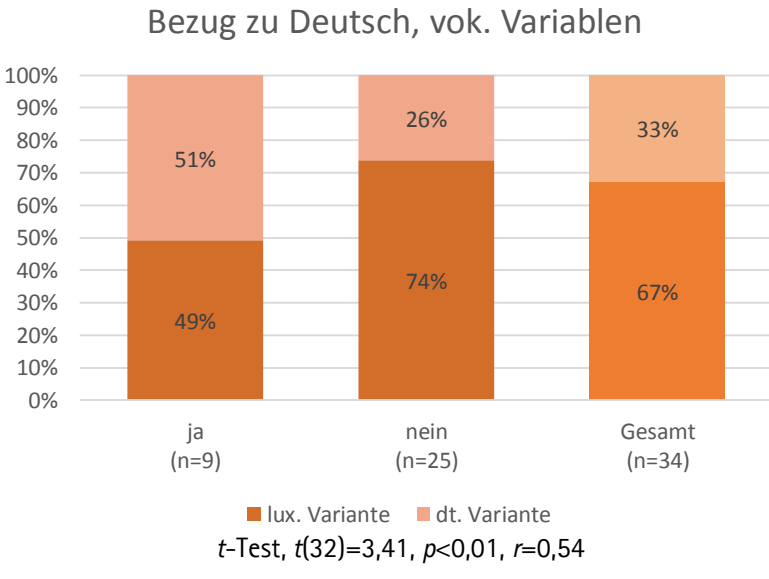
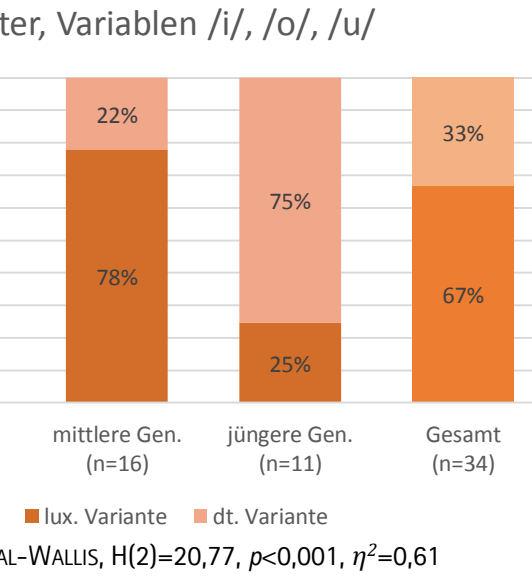
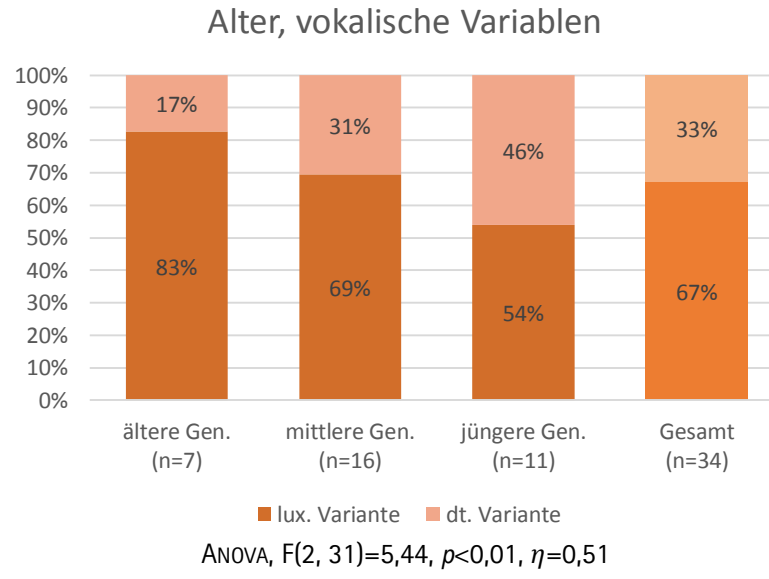
Multivariate Analyse (RBRUL)

Faktor-gruppe	signifikante Faktoren	p	r²
GESAMTSAMPLE			
feste Faktoren	Bezug zu Deutsch Generation	< 0,001	0,16
Zufalls-faktoren	SprecherInnen, Wörter	< 0,001	0,45
Gesamt			0,61
KONSONANTISCHE VARIABLEN (INKL. PROZESSE)			
feste Faktoren	Generation	< 0,001	0,19
Zufalls-faktoren	Bezug zu Deutsch SprecherInnen, Wörter	< 0,001	0,45
Gesamt			0,64
VOKALISCHE VARIABLEN			
feste Faktoren	Bezug zu Deutsch Generation	< 0,01	0,11
Zufalls-faktoren	SprecherInnen, Wörter	< 0,05	0,42
Gesamt			0,53

Konsonanten



Vokale

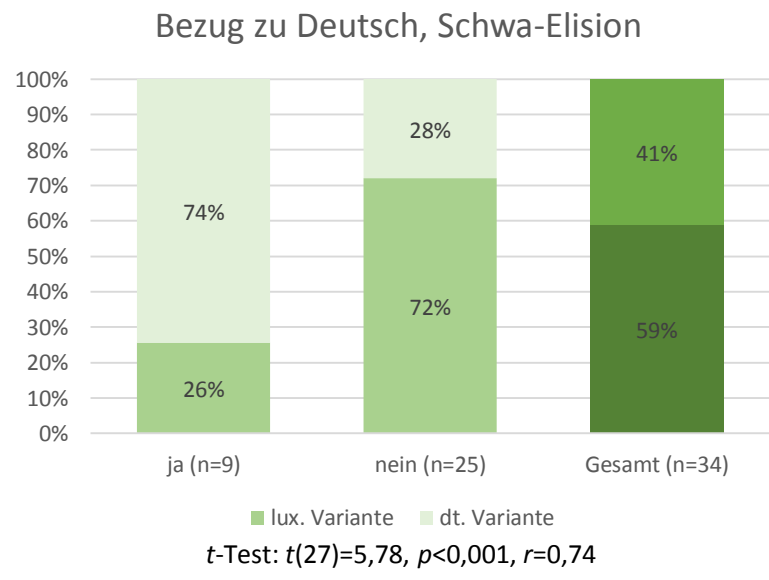
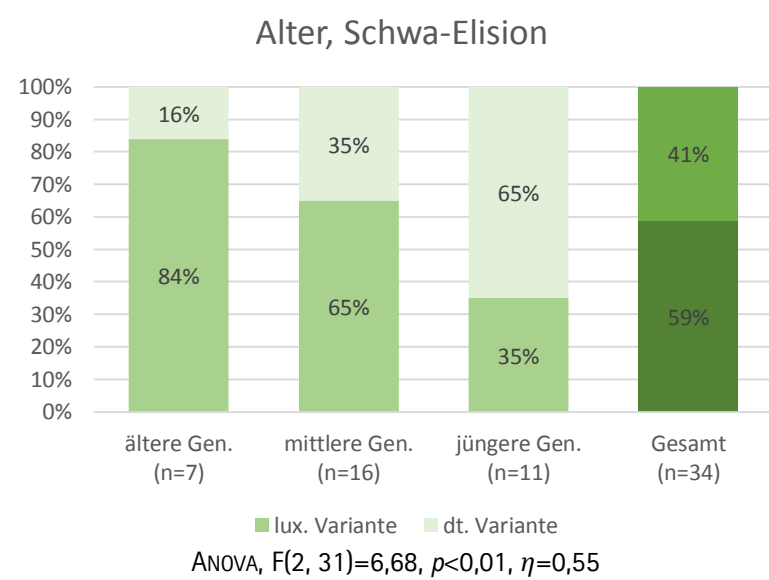


Schlussfolgerungen

- große generationelle Unterschiede:
 - je jünger, desto näher am Standarddeutsch
- direkter Bezug/Kontakt mit dem Deutschen = näher am Standard
- bei fast allen konsonantischen und vokalischen Variablen nachweisbar
- keinen nachweisbaren Einfluss des Geschlechts und der Bildung
- sehr geringe Sandhi-Belege (durch Setting = Vorlesen bedingt?)
- einige nicht (kaum) variable Phänomene, z.B.
 - [ˈnoɪtvɪnt] [ˈftæχkəkə]
 - Qualität kurzes /a/ - [ˈmantəl], [ˈmɔxt]

- ? Einfluss durch Schrift (Leseaussprache)?
- ? regionale Unterschiede?

Phonologische Prozesse



Literatur

CONRAD, François (2017): *Variation durch Sprachkontakt. Lautliche Dubletten im Luxemburgischen* (Luxemburg-Studien 14). Frankfurt am Main: Peter Lang.

GILLES, Peter; TROUVAIN, Jürgen (2013): Illustrations of the IPA: Luxembourgish. In: *Journal of the International Phonetic Association* 43(1), 67-74.

KOHLER, Klaus (1999): German. In: *Handbook of the International Phonetic Association. A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.

THILL, Tina (2017): *Une étude acoustique et comparative sur les voyelles du luxembourgeois*. Diss. Univ. de Luxembourg. <http://hdl.handle.net/10993/31953> (Abruf 29.08.2018).